

**Międzynarodowa Konferencja Naukowa**  
***Kontakty i Kontrasty: Język, Literatura, Kultura***  
***International Conference***  
***Contacts and Contrasts: Language, Literature, Culture***  
***Internationale Konferenz***  
***Kontakte und Kontraste: Sprache, Literatur, Kultur***  
**Konin, Centrum Konferencyjno-Wykładowe PWSZ, 29-31 maja 2017 r.**  
**Konin, Conference Center, May 29 th-31 st, 2017**

**PONIEDZIAŁEK, 29.5.2017**

<b>10.30-12.30</b>	Rejestracja/ Registration/ Anmeldung Hol Centrum Konferencyjno-Wykładowego PWSZ w Koninie/ Hall of the Conference Center/ Konferenzzentrum
<b>12.30</b>	Otwarcie konferencji/ Opening address/ Eröffnung JM prof. Mirosław Pawlak, Rektor PWSZ w Koninie Sala panoramiczna/ Panoramic Room 1 st floor/ Panorama-raum
	Moderator/ Chair/Moderator: prof. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk Sala panoramiczna/ Panoramic Room 1 st floor/ Panorama-Raum
<b>12. 5-13. 5</b>	1. Wykład plenarny/Plenary lecture/ Plenarvortrag: prof. Mirosław Pawlak (State University of Applied Sciences, Konin, Poland, Adam Mickiewicz University, Kalisz, Poland) <b>Tapping the distinction between explicit and implicit knowledge: Methodological issues</b>
<b>13. 5-1. 5</b>	2. Wykład/Plenary lecture/ Plenarvortrag: prof. David Katan (University of Salento, Lecce) <b>Translating for the Outsider –translators <i>can</i> do it best</b>
<b>1. 5-16.00</b>	Przerwa obiadowa/ Lunch/ Lunch
	Moderator/ Chair/ Moderator: dr Mikołaj Deckert Sala panoramiczna/ Panoramic Room 1 st floor/ Panorama-Raum
<b>16.15-17.15</b>	3. Wykład plenarny/ Plenary lecture/ Plenarvortrag: prof. Lucile Desblache (University of Roehampton) <b>From minor to major: accessing marginal voices through music. New ways for translation?</b>

17.15-19.15

Sekcje/ Parallel sessions/ Sektionen,

<p><b>Sekcja 1/ Session 1/ Sektion 1: English:</b> TRANSLATION &amp; LANGUAGE CONTRASTS Moderator/Chair: dr Mikołaj Deckert</p> <p>Sala panoramiczna/ Panoramic Room 1st floor/ Panorama--Raum</p>	<p><b>Sekcja 2/ Session 2/ Sektion 2: polski</b> LITERATURA Moderator/Chair: dr Anna Stolarczyk-Gembiak</p> <p>Sala 1</p>	<p><b>Sekcja 3/ Session 3/Sektion 3: English</b> LANGUAGE DYNAMICS Moderator/Chair: dr Francesca Vigo</p> <p>Sala 2</p>	<p><b>Sekcja 4 / Session 4 / Sektion 4 : English</b> LANGUAGES IN CONTACT &amp; CONTACT LINGUISTICS Moderator/Chair: dr Marco Venuti</p> <p>Sala 3</p>
<p><b>Paulina Pietrzak</b> Towards an integrated approach to assessment in translator training</p>	<p><b>Emilia Leszczyńska</b> Jane Austen's contacts with zombies</p>	<p><b>Krzysztof Kosecki</b> Metonymy in Tok Pisin as a manifestation of conceptual creativity</p>	<p><b>Aldona Bakiera</b> A Welsh woman's experience of identity hybridization in <i>The Tower is Everywhere</i> by Richard Jones</p>
<p><b>Agata Wężyk</b> Conceptualisation of pride in Polish and English languages – a corpora-based study</p>	<p><b>Agnieszka Kałużna</b> Dickens the Moralist: Translation Analysis of "David Copperfield"</p>	<p><b>Vuk-Tadija Barbarić</b> The oldest Čakavian versus the oldest Štokavian legal documents</p>	<p><b>Joanna Kłosowska</b> (Un)successful communication: sex-based differences and contrasts</p>
<p><b>Aneta Dłutek</b> Expressing modality in commercial agreements and contracts – the analysis of Polish-English parallel texts</p>	<p><b>Agnieszka Salska</b> Polska recepcja wierszy Emily Dickinson</p>	<p><b>Marcin Trojszczak</b> Sensory qualities and metaphors – a case of mental phenomena in English and Polish</p>	<p><b>Anna Bączkowska</b> Corpus-based analysis of immigration discourse in British broadsheet press</p>
<p><b>Awadh Baawaidhan</b> Overcoming Language &amp; Cultural Problems in Translating Dialectical Expressions: Arabic – English</p>	<p><b>Elżbieta Dolińska</b> Hybrydowa osobowość Indian brazylijskich jako rezultat kształtowania się nowej tożsamości narodowej</p>	<p><b>Ingrid Petkova</b> From linguistic purism to hybrid languages: the case of Spanish</p>	<p><b>Barbara Lewandowska-Tomaszczyk</b> Presumptive events, happenings and performances - A study of English-Polish lexical similarities and contrasts</p>

19.30

Bankiet/ Conference dinner/ Empfang  
Cafeteria, ul. Popiełuszki

**WTOREK, 30.5.2017**

Moderator/ Chair/ Moderator: prof. Barbara Lewanowska-Tomaszczyk			
<b>9.00-10.00</b> 4. Wykład plenarny/ Plenary lecture/ Plenarvortrag prof. Hanna Pułaczewska (Univ. Stettin/ Univ. Regensburg) <b>The challenge of multilingual parenting</b>			
Moderator/ Chair/ Moderator: dr Anna Stolarczyk-Gembiak			
<b>10.00-11.00</b> 5. Wykład plenarny/Plenary lecture/ Plenarvortrag prof. Hubert Orłowski (Wyższa Szkoła Języków Obcych w Poznaniu, Polska Akademia Nauk) <b>Narracje o Niemczech i Niemcach. Uwagi na dwudziestolecie Poznańskiej Biblioteki Niemieckiej</b>			
<b>11.00-11.30</b> Przerwa kawowa/ Coffee break/ Kaffeepause			
<b>11.30-13.30</b> Sekcje/ Sessions/ Sektionen,			
<b>Sekcja 1. English</b> TRANSLATION & TRANSLATOR EDUCATION Moderator/Chair: dr Aneta Dłutek  Sala panoramiczna/ Panoramic Room 1 st floor/ Panorama—Raum	<b>Sekcja 2. English</b> MEDIA & CULTURE Moderator/Chair: prof. Hanna Pułaczewska  Sala 1	<b>Sekcja 3. Polski</b> DISCOURSE & IDENTITY Moderator/ Chair: dr Ewa Urbaniak- Rybicka  Sala 2	<b>Sekcja 4. English/polski</b> <b>Sekcja 1a. English/polski</b> CONTEXTS FOR LANGUAGES IN CONTACT Moderator/Chair: dr Marek Derenowski  Sala 3
<b>Mikołaj Deckert</b> <b>Dimensions of translatorial</b> <b>automaticity</b>	<b>Marco Venuti &amp; Antonio Fruttaldo</b> <b>Contrasting news values in newspaper</b> <b>articles and social media. A discursive</b> <b>approach to the US ruling on same-sex</b> <b>marriage</b>	<b>Katarzyna Drozd</b> <b>Kilka uwag o strukturze i narracji w</b> <b>powieści A. Bacharewicza <i>Szabany</i></b>	<b>Daria Tyblewska</b> Językoznawstwo <b>kontaktowe – próba zdefiniowania</b> <b>terminu</b>
<b>Mikołaj Kornacki</b> <b>Computer-assisted translation (CAT)</b> <b>tools in the translator training</b>	<b>Justyna Hadaś</b> <b>Critical incidents as a tool for practicing</b> <b>cultural self-awareness. Exploring the</b> <b>notion of introspection in transcultural</b> <b>education</b>	<b>Lucyna Kościelniak</b> <b>Przekładając nieprzekładalne –</b> <b>tłumaczenie hymnu Światowych Dni</b> <b>Młodzieży na Polski Język Migowy jako</b> <b>przestrzeń ścierania się kultur</b>	<b>Joanna Zawodniak/Mariusz Kruk</b> <b>Retrospektywne studium nudy</b> <b>doświadczanej podczas nauki języków</b> <b>angielskiego i niemieckiego</b>

<p><b>Agnieszka Gadomska</b> Using boundary objects in TEFL at the tertiary level of education</p>	<p><b>Barbara Lewandowska-Tomaszczyk &amp; Paul A. Wilson</b> Types of collective identity in Polish and English, public internet space and a new democracy</p>	<p><b>Justyna Tomczak-Boczko</b> Macho a tożsamość narodowa Meksykan</p>	<p><b>Ana Samardžić</b> Semantyka czasowników percepcji węchowej w języku serbskim i rumuńskim</p>
<p><b>Goranka Antunović</b> Contrasting languages based on translation corpora: a Swedish-Croatian example</p>	<p><b>Irene Park Minhyung</b> Linguistic Differences in Headlines: Comparison between Korean and American Newspapers</p>	<p><b>Beata Łazarska</b> Studenci programu Erasmus + pomiędzy dwiema kulturami. Indywidualne potrzeby i oczekiwania a rzeczywistość. Próby osiągnięcia kompromisu</p>	<p><b>Hajar Mohamadnia</b> The Scholarly Discourse on Translation and its Effect on Translators' Social Status</p>
<p><b>13.30-15.00</b> Przerwa obiadowa/ Lunch/ Lunch Cafeteria, ul. Ks. Popiełuszki 4</p>			
<p>Moderator/ Chair/ Moderator: prof. Agnieszka Salska</p>			
<p><b>15.00-16.00</b> 6. Wykład plenarny/ Plenary lecture/ Plenarvortrag prof. David Pichaske (Southwest Minnesota State University) <b>Observations on Cultural Similarities and Differences Based on Four Years of Fulbright Fellowships in Poland, Latvia, and Outer Mongolia</b></p>			
<p><b>16.15-19.00</b> Wycieczka do Lichenia/ Trip to Licheń/ Ausflug nach Licheń</p>			
<p>Czas wolny/Free time Na stronie Konferencji zamieszczamy listę pobliskich restauracji/ A list of nearby restaurants to be found on the Conference website</p>			

## ŚRODA, 31.5.2017

<p>Moderator/ Chair/ Moderator: dr Anna Stolarczyk-Gembiak</p>	
<p>9.00-10.00</p>	<p>7. Wykład plenarny/ Plenary lecture/ Plenarvortrag prof. Eliza Pieciul-Karmińska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <b>Nijakość w języku i neutralność w literaturze jako sygnał odmienności kulturowej? Uniwersalność rodzaju nijakiego w niemieckim a dychotomiczny świat polszczyzny (na podstawie wybranych tekstów literackich i ich przekładów na język polski)</b></p>

10.00-13.00 Sekcje/Sessions/Sektionen,		
<p><b>Sekcja 1/Session 1/ Sektion 1</b>  <b>English</b>            CULTURAL AWARENESS &amp; INTERCULTURALITY            Moderator/Chair:            prof. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk            Sala panoramiczna/ Panoramic Room 1 st floor/            Panorama_Raum</p>	<p><b>Sekcja 2/ Session 2/ Sektion 2</b>  <b>English/ polski</b>            LITERATURES IN CONTACT            Moderator/Chair:            prof. Agnieszka Salska            Sala 1</p>	<p><b>Sekcja 3/Session 3/ Sektion 3</b>  <b>Deutsch</b>            GERMAN LITERATURE &amp; TEACHING GERMAN AS A            FOREIGN LANGUAGE            Moderator/Chair:            prof. Eliza Pieciul- Karmińska            Sala 2</p>
<p>Barbara Herbert-Nykiel  <b>I Write, Therefore I Count: Negotiating Cultural            Dissonance While Learning to Be Literate</b></p>	<p>Ewa Urbaniak-Rybicka  <b>Trans(de)formation and Transgression in Aga            Maksimowska's <i>Giant</i></b></p>	<p>Anna Stolarczyk-Gembiak  <b>Migrationsliteratur als            Transliteratur? Darstellung einer Forschungsperspektive            am Beispiel gewählter Texte</b></p>
<p>Katarzyna Papaja  <b>The role of global orientation and expectancy in CLIL –            A cross-cultural study</b></p>	<p>Alice Ray  <b>The Translation of "Dune": an Encounter of            Languages</b></p>	<p>Katarzyna Wójcik  <b>Prag und Berlin in den Städtereportagen von Egon Erwin            Kisch – Vielfalt, Gemeinsamkeiten, Kontraste</b></p>
<p>11.00-11.30 Przerwa kawowa/ Coffee break/            Kaffepause</p>	<p>11.00-11.30 Przerwa kawowa/ Coffee break/            Kaffepause</p>	<p>11.00-11.30 Przerwa kawowa/ Coffee break/ Kaffepause</p>
<p>Marek Derenowski  <b>Developing intercultural awareness in the foreign            language classroom</b></p>	<p>Kathryn Hudson  <b>Blending in: Hybridity, Identity and            Creolization</b></p>	<p>Grzegorz Pawłowski  <b>Phonetische Kompetenzen der polnischen            Verhandlungspartner</b></p>
<p>Michael B. Hinner  <b>Meaning, Perception, and Culture in International            Business Discourse: A Theoretical Analysis of Potential            Conflicts</b></p>	<p>Monika Grącka  <b>Drobne formy prozatorskie w nurcie rosyjskiej            literatury narodnickiej. (Z twórczości Nikołaja            N. Złatowratskiego)</b></p>	<p>Marta Woźnicka  <b>Die Flexivik dr Präteritopräsentien im            Frühenuhochdeutschen</b></p>
<p>Joanna Kapica-Curzytek,            Małgorzata Karczewska  <b>Richard Sharp The phenomenon of global English in            the world of interactive online entertainment</b></p>	<p>Barbara Curzytek  <b>Między sacrum i profanum – świat sacrum w            poezji Winstona Moralesa Chavarro</b></p>	<p>Jolanta Sękowska  <b>Gibt es bei den Deutschlernern eine allgemeine Präferenz            für die Argumentabfolge? Strukturelle Präzedenzregeln            beim Satzverstehen in der Fremdsprache</b></p>
<p>Agnieszka Borowiak  <b>Why CLIL</b></p>		<p>Monika Witt  <b>Akademisches Schreiben im Spannungsfeld zwischen            Erwartung und Förderung</b></p>
<p>13.30</p>	<p>Zamknięcie konferencji/Conference closing/Konferenzabschluss</p>	
<p>13.45</p>	<p>Obiad/Lunch/Lunch</p>	